

152 - Ar vamm-gozh - La grand-mère

Lomig DONIOU, Rostren (Rostrenen)

Ar gweshañ t  l 'm 'oe gr  t biskoazh
'Oe diwisko mamm-gozh e noazh.

'Oe diwisko mamm-gozh e noazh.
Ha frailho 'ne'i gant bonel glas.

Gwisko de'i kroc'hen un ijen.
Dont d'an ofer'nn da Laruen.

Pe oe erru 'toul an nor-dal,
Koma  s hi c'hernio   da strakal.

Ken 'l  re 'r person d'ar sakrist :
"Erru e' 'n diaoul 'barzh an iliz !"

Ken 'lère 'r sakrist d'ar person :
"'Barzh an iliz zo deu't ul lo'n !"

Nag ar person, gant troed ar groez.
'Klask lakat ma mamm-gozh e'-m  z.

Chitet, chitet, person i  fam,
Na rit ket un diaoul deus ma mamm,

Na rit ket un diaoul deus ma mamm,
Kar 'deus ket l  sket met ur bramm !

Le pire coup que j'aie jamais fait
Fut de mettre ma grand-mère    nu.

Fut de mettre ma grand-mère    nu.
De la battre avec du genêt vert.

La vêtir d'une peau de bœuf,
Pour aller    la messe    Lanrivain.

Quand elle arriva    la porte d'entrée.
Ses cornes se mirent    cogner.

Le recteur disait au sacristain :
"Le diable est entré dans l'  glise !"

Le sacristain disait au recteur :
"Dans l'  glise il est entré une bête !"

Le recteur, avec le pied de la croix,
Essayait de mettre ma grand-mère dehors.

Arrêtez, arrêtez, recteur infâme,
Ne faites pas un diable de ma mère,

Ne faites pas un diable de ma mère,
Car elle n'a laissé qu'un pet !

Variante : Henri OLLIVIER, Kozh-Korle (Le Haut-Corlay)

Ma mamm - gozh da Ger - ni - kern 'n 'oe
l  s - ket ur pi - kol bramm en o - fer'nn,
Ken a là - re per - son U - zel :
'Piw e' 'r c'hozh vuoc'h - se i vu   - sell ?"

Ma mamm-gozh da Gernikern
'N 'oe l  sket ur pikol bramm en ofer'nn.

Ken a lère person Uzel :
"Piw e' ar c'hozh vuoc'h-se i vu  sell ?"

Ola, ola, person i  fam
Na rit ket un diaoul deus ma mamm !

.....

Ma grand-mère de Kernikern
Avait laissé un énorme pet    la messe.

Le recteur d'Uzel disait :
"Quelle est cette vieille vache qui meugle ?"

Hol  , hol  , recteur infâme,
Ne faites pas un diable de ma mère !

.....